

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i — Żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na — wieki — wieków, i mam — klucze — śmierci i — otchłani.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | i Żyjący.* Byłem umarły, lecz oto** żyję*** na wieki wieków**** i mam klucze***** Śmierci i***** Hadesu.*****1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i żyjący, i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków, i mam klucze śmierci i otchłani.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | i Żywy. Byłem martwy, lecz teraz żyję na wieki wieków. Mam też klucze śmierci oraz świata zmarłych.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I żyjący, a byłem umarły. A oto żyję na wieki wieków i mam klucze piekła i śmierci.                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I żyjący; a byłem umarły, a otom jest żywy na wieki wieków. I mam klucze piekła i śmierci.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | i żywy; i byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i piekła.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | i Żyjący. Byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i Otchłani.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I żyjący. Byłem umarły, lecz oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i piekła.                                        |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia Ekumeniczna                                                                          | i Żyjący. Byłem martwy, a oto żyję na                                                                                       |

<sup>1)</sup> Żyjący, ζῶν, por. θεὸς ζῶν (אלהים חיים) w: <x>50 5:26</x>; <x>90 17:26</x>, 36; <x>300 10:10</x>;<x>300 23:36</x>; <x>340 6:27</x> (aram. אלהא חיא).

<sup>2)</sup> lecz oto, καὶ ἰδοὺ, zwrot emfaticzny typowy dla G; zob. <x>730 1:18</x>;<x>730 4:1</x>, 2;<x>730 6:2</x>, 5, 8;<x>730 7:9</x>;<x>730 12:3</x>;<x>730 14:1</x>, 14;<x>730 19:11</x>;<x>730 22:7</x>.

<sup>3)</sup> Tj. jestem żyjący, ζῶν εἰμι, praes. peryfrastyczny, por. <x>730 3:2</x>.

<sup>4)</sup> <x>50 32:40</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 14:19</x>; <x>520 6:9-10</x>; <x>650 7:25</x>; <x>730 2:8</x>

<sup>5)</sup> <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 3:7</x>; <x>730 20:1</x>

<sup>6)</sup> i : spójnik wyjaśniający.

<sup>7)</sup> Śmierci i Hadesu, τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου (לְמַוְתָּא וְלְאֵדֶם), pojmowane przestrzennie w <x>730 20:13</x>. Hades w NP ozn. miejsce tymczasowego przebywania zmarłych w oczekiwaniu na sąd (<x>490 16:23</x>); odpowiednik Szeolu (שְׁאוֹל); <x>730 1:18</x>L. Posiadanie kluczy ozn. władzę (<x>470 16:18</x>;<x>470 28:18-20</x>).

|         |                     |                                              |                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | wieki wieków i mam klucze śmierci i Hadesu.                                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i Żyjący. Byłem umarły, a oto jestem Żyjący na wieki wieków. Mam też klucze śmierci i krainy umarłych.               |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | i Żyjący. Umarłem, a oto żyję na wieki wieków i trzymam klucze od śmierci i otchłani.                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ja żyję. Byłem umarły, a przecież żyję i to na zawsze, mam więc władzę nad śmiercią i całym jej królestwem.          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i żyjący. Byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i Otchłani.                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | живий. І я був мертвий,- і ось, я живий на віки вічні. І маю ключі від смерті й від аду.                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i Żyjący. Stałem się martwy, a oto jestem zaprawdę żyjący na wieki wieków. Mam też klucze Krainy Umarłych i śmierci. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Żyjący. Byłem umarły, ale spójrz! Żyję na wieki wieków! I dzierżę klucze do Śmierci i Sz'olu.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i żyjący; i byłem martwy, lecz oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i Hadesu.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Umarłem, ale ożyłem i będę żyć wiecznie. Mam klucze do świata zmarłych.                                              |